

شفای مفلوج در معبد

¹و در ساعت نهم، وقت نماز، پطرس و یوحنا با هم به معبد می‌رفتند.² ناگاه مردی را که لنگ مادرزاد بود می‌بردند که او را هر روزه بر آن درمعبدکه جمیل نام دارد می‌گذاشتند تا از روندگان به معبد صدقه بخواهد.³ آن شخص چون پطرس و یوحنا را دید که می‌خواهند به معبد داخل شوند، صدقه خواست.⁴ اما پطرس با یوحنا بر وی نیک نگریسته، گفت، به ما بنگر.⁵ پس بر ایشان نظر افکنده، منتظر بود که از ایشان چیزی بگیرد.⁶ ناگاه پطرس گفت، مرا طلا و نقره نیست، اما آنچه دارم به تو می‌دهم. به نام عیسی مسیح ناصری برخیز و بخرام!⁷ و دست راستش را گرفته، او را برخیزانید که در ساعت پایها وساقهای او قوّت گرفت⁸ و برجسته، بایستاد و خرامید و با ایشان خرامان و جست و خیزکان و خدا را حمدگویان داخل هیکل شد.⁹ و جمیع قوم او را خرامان و خدا را تسبیحخوانان دیدند.¹⁰ و چون او را شناختند که همان است که به در جمیل معبد بجهت صدقه می‌نشست، به سبب این امر که بر او واقع شد، متعجب و متحیر گردیدند.

پطرس عیسی مسیح را جلال داد

¹¹و چون آن لنگ شفا یافته به پطرس و یوحنا متمسک بود، تمامی قوم در رواقی که به سلیمانی مسمی است، حیرت زده بشتاب گریز ایشان جمع شدند.¹² ناگاه پطرس ملتفت شده، بدان جماعت خطاب کرد که: ای مردان اسرائیلی، چرا از این کار تعجب دارید و چرا بر ما چشم دوخته‌اید که گویا به قوّت و تقوای خود این شخص را خرامان ساختیم؟¹³ خدای ابراهیم و اسحاق و یعقوب، خدای اجداد ما، بنده خود عیسی را جلال داد که شما تسلیم نموده، او را در حضور پلاطس انکار کردید، هنگامی که او حکم به رهنیدنش داد.¹⁴ اما شما آن قذّوس و عادل را منکر شده، خواستید که مردی خونریز به شما بخشیده شود.¹⁵ و رئیس حیات را کشتید که خدا او را از مردگان برخیزانید و ما شاهد بر او هستیم.¹⁶ و به سبب ایمان به اسم او، اسم او این شخص را که می‌بینید و می‌شناسید قوّت بخشیده است. بلی آن ایمانی که به وسیله اوست، این کس را پیش روی همه شما این صحت کامل داده است.

Heilung eines Gelähmten am Tempeleingang

¹Petrus aber und Johannes gingen miteinander hinauf in den Tempel um die neunte Stunde zur Gebetszeit.² Und es war ein Mann, lahm von Mutterleibe, der wurde hergetragen; und sie setzten ihn täglich vor das Tor des Tempels, das da heißt "das schöne", damit er um Almosen bettelte von denen, die in den Tempel gingen.³ Als er nun sah, dass Petrus und Johannes in den Tempel hineingehen wollten, bat er um ein Almosen.⁴ Petrus aber schaute ihn an mit Johannes und sprach: Sieh uns an!⁵ Und er sah sie an und wartete darauf, etwas von ihnen zu empfangen.⁶ Petrus aber sprach: Gold und Silber habe ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir: Im Namen Jesu Christi von Nazareth steh auf und geh!⁷ Und er ergriff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn auf. Sogleich wurden seine Schenkel und Knöchel fest;⁸ und er sprang auf, konnte gehen und stehen und ging mit ihnen in den Tempel, lief und sprang umher und lobte Gott.⁹ Und es sah ihn alles Volk umhergehen und Gott loben.¹⁰ Sie erkannten ihn auch, dass er's war, der um Almosen vor dem schönen Tor des Tempels gesessen hatte; und sie wurden voll der Verwunderung und Entsetzen über das, was ihm widerfahren war.¹¹ Als aber dieser Lahme, der nun gesund war, sich zu Petrus und Johannes hielt, lief alles Volk zu ihnen in die Halle, die da heißt Salomos, und sie wunderten sich.

Petrus gibt Jesus Christus die Ehre

¹²Als Petrus das sah, antwortete er dem Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert

¹⁷ و الحال ای برادران، می‌دانم که شما و همچنین حگام شما این را به سبب ناشناسایی کردید. ¹⁸ و لیکن خدا آن اخباری را که به زبان جمیع انبیای خود، پیش گفته بود که مسیح باید زحمت بیند، همینطور به انجام رسانید. ¹⁹ پس توبه و بازگشت کنید تا گناهان شما محو گردد و تا اوقات استراحت از حضور خداوند برسد. ²⁰ و عیسی مسیح را که از اوّل برای شما اعلام شده بود بفرستد، ²¹ که می‌باید آسمان او را پذیرد تا زمان معاد همه چیز که خدا از بدو عالم به زبان جمیع انبیای مقدّس خود، از آن اخبار نمود. ²² زیرا موسی به اجداد گفت که: خداوند خدای شما نبی مثل من، از میان برادران شما برای شما برخواهد انگیخت. کلام او را در هر چه به شما تکلم کند بشنوید؛ ²³ و هر نفسی که آن نبی را نشنود، از قوم منقطع گردد. ²⁴ و جمیع انبیا نیز از سموئیل و آنانی که بعد از او تکلم کردند، از این ایام اخبار نمودند. ²⁵ شما هستید اولاد پیغمبران و آن عهدی که خدا با اجداد ما بست، وقتی که به ابراهیم گفت: از ذرّیت تو جمیع قبایل زمین برکت خواهند یافت، ²⁶ برای شما اوّل خدا بنده خود، عیسی، را بریزانیده، فرستاد تا شما را برکت دهد به برگردانیدن هر یکی از شما از گناهانش.

ihr euch darüber, oder was seht ihr auf uns, als hätten wir durch eigene Kraft oder Frömmigkeit bewirkt, dass dieser gehen kann? ¹³ Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter, hat seinen Knecht Jesus verherrlicht, welchen ihr überantwortet und verleugnet habt vor Pilatus, als er urteilte, ihn loszulassen. ¹⁴ Ihr aber habt den Heiligen und Gerechten verleugnet und darum gebeten, dass man euch den Mörder schenke; ¹⁵ aber den Fürsten des Lebens habt ihr getötet. Den hat Gott auferweckt von den Toten; dessen sind wir Zeugen. ¹⁶ Und durch den Glauben an seinen Namen hat sein Name diesen, den ihr seht und kennt, stark gemacht; und der Glaube, der durch ihn wirkt, hat ihm diese Gesundheit gegeben vor euer aller Augen.

¹⁷ Nun, liebe Brüder, ich weiß, dass ihr's durch Unwissenheit getan habt wie auch eure Oberen. ¹⁸ Gott aber hat erfüllt, was er durch den Mund aller seiner Propheten zuvor verkündigt hat, wie Christus leiden sollte. ¹⁹ So tut nun Buße und bekehrt euch, dass eure Sünden getilgt werden; ²⁰ damit die Zeit der Erquickung komme von dem Angesicht des HERRN, wenn er senden wird den, der euch zuvor verkündigt ist, Jesus Christus, ²¹ den der Himmel aufnehmen muss bis zu der Zeit, da alles wiedergebracht wird, wovon Gott geredet hat durch den Mund aller seiner heiligen Propheten von Anbeginn. ²² Denn Mose hat zu den Vätern gesagt: "Einen Propheten wie mich wird euch der HERR, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern; den sollt ihr hören in allem, was er zu euch sagen wird. ²³ Und es wird geschehen, jede Seele,

die diesen Propheten nicht hören wird, soll vertilgt werden aus dem Volk."²⁴ Und alle Propheten von Samuel an, wie viele auch danach geredet haben, die haben diese Tage verkündigt.²⁵ Ihr seid die Söhne der Propheten und des Bundes, den Gott geschlossen hat mit euren Vätern, als er zu Abraham sprach: "Durch dein Geschlecht sollen gesegnet werden alle Völker auf Erden."²⁶ Euch zuerst hat Gott seinen Knecht Jesus auferweckt und hat ihn zu euch gesandt, euch zu segnen, in dem ein jeder sich bekehre von seiner Bosheit.